

Université Yambo Ouologuem de Bamako

<https://revue-kurukanfuga.net/>



Présidente du comité d'organisation :

Dr KADIDIATOU TOURE



Actes des journées scientifiques de la Faculté des Lettres,
des Langues et des Sciences du Langage (FLSL)

tenues les 13 et 14 janvier 2026 sise à Kabala



Thème : Langues africaines et mutations sociales :

Dynamique de résilience, d'innovation et de justice sociale



Kurukan Fuga La Revue Africaine des Lettres, des
Sciences Humaines et Sociales

Kurukan Fuga

4^{ème} N° Spécial
Hors-Série
Juillet 2026

*La Revue Africaine des Lettres, des Sciences Humaines et
Sociales*

ISSN : 1987-1465

Actes des journées scientifiques de la Faculté des Lettres, des Langues
et des Sciences du Langage à l'Université Yambo Ouologuem de
Bamako, sise à Kabala sur le thème : "LANGUES AFRICAINES ET
MUTATIONS SOCIALES :

DYNAMIQUE DE RESILIENCE, D'INNOVATION ET DE
JUSTICE SOCIALE " tenues les 13 & 14 janvier 2026

4^{ème} numéro spécial -hors-Série de juillet 2026

4^{ème} N° Spécial
Hors-Série
Juillet 2026

Présidente du comité d'organisation:

Dr KADIDIATOUTOURE



<https://revue-kurukanfuga.net/>

Juillet 2026

KURUKAN FUGA

La Revue Africaine des Lettres, des Sciences Humaines et Sociales






ISSN : 1987-1465

E-mail : revuekurukanfuga2021@gmail.com

Website : <http://revue-kurukanfuga.net>



Links of indexation of African Journal Kurukan Fuga

Copernicus	Mir@bel	CrossRef
		
https://journals.indexcopernicus.com/search/details?id=129385&lang=ru	https://reseau-mirabel.info/revue/19507/Kurukan-Fuga	https://doi.org/10.62197/udls
Zenodo	Sudoc	ASCI
		
https://zenodo.org/communities/rkf/records?q=&l=list&p=1&s=10&sort=newest	https://www.sudoc.abes.fr/cbs/xslt/DB=2.1/SET=4/TTL=1/SHW?FRST=5	https://www.ascidatabase.com/masterjournallist.php?v=16126

COMITÉ ÉDITORIAL & DE RÉDACTION

EDITORIAL AND WRITING BOARD



Directeur de publication et Rédacteur en chef / Director of Publication/ Editor-in-Chief

Prof MINKAILOU Mohamed, *Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali*

Rédacteur en Chef / Chief Editor

Prof COULIBALY Aboubacar Sidiki, *Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali*

Rédacteur en Chef Adjoint / Vice Editor in Chief

Dr SANGHO Ousmane (MC), *Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali*

Montage et Mise en Ligne / Editing and Uploading

Dr BAMADIO Boureima (MC), *Université des Sciences Sociales et de Gestion de Bamako, Mali*

COMITÉ SCIENTIFIQUE & DE LECTURE SCIENTIFIC AND READING BOARD

Comité de Rédaction et de Lecture

- *Président du comité scientifique : Pr Mohamed Minkailou*

Membres

- SILUE Lèfara, Maitre de Conférences, (Félix Houphouët-Boigny Université, Côte d'Ivoire)
- KEITA Fatoumata, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako)
- KONE N'Bégué, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako)
- DIA Mamadou, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako)
- DICKO Bréma Ely, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako)
- TANDJIGORA Fodié, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)
- TOURE Boureima, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)
- CAMARA Ichaka, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)
- OUOLOGUEM Belco, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako)
- MAIGA Abida Aboubacrine, Maitre-Assistant (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)
- DIALLO Issa, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)
- KONE André, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)
- DIARRA Modibo, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)
- MAIGA Aboubacar, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)
- DEMBELE Afou, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)

- Prof. BARAZI Ismaila Zangou (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)
- Prof. N’GUESSAN Kouadio Germain (Université Félix Houphouët Boigny)
- Prof. GUEYE Mamadou (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako)
- Prof. TRAORE Samba (Université Gaston Berger de Saint Louis)
- Prof. DEMBELE Mamadou Lamine (Université des Sciences politiques et juridiques de Bamako, Mali)
- Prof. CAMARA Bakary, (Université des Sciences politiques et juridiques de Bamako, Mali)
- SAMAKE Ahmed, Maitre-Assistant (Université des Sciences politiques et juridiques de Bamako, Mali)
- BALLO Abdou, Maitre de Conférences (Université des Sciences Sociales et de Gestion de Bamako, Mali)
- Prof. FANE Siaka (Université des Sciences Sociales et de Gestion de Bamako, Mali)
- DIAWARA Hamidou, Maitre de Conférences (Université des Sciences Sociales et de Gestion de Bamako, Mali)
- TRAORE Hamadoun, Maitre-de Conférences (Université des Sciences Sociales et de Gestion de Bamako, Mali)
- BORE El Hadji Ousmane Maitre de Conférences (Université des Sciences Sociales et de Gestion de Bamako, Mali)
- KEITA Issa Makan, Maitre-de Conférences (Université des Sciences politiques et juridiques de Bamako, Mali)
- KODIO Aldiouma, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako)
- Dr SAMAKE Adama (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)
- Dr ANATE Germaine Kouméalo, CEROCE, Lomé, Togo
- Dr Fernand NOUWLIBETO, Université d’Abomey-Calavi, Bénin
- Dr GBAGUIDI Célestin, Université d’Abomey-Calavi, Bénin
- Dr NONOA Koku Gnatola, Université du Luxembourg
- Dr SORO, Ngolo Aboudou, Université Alassane Ouattara, Bouaké
- Dr Yacine Badian Kouyaté, Stanford University, USA
- Dr TAMARI Tal, IMAF Instituts des Mondes Africains.

Comité Scientifique

- Prof. AZASU Kwakuvi (University of Education Winneba, Ghana)

- Prof. ADEDUN Emmanuel (University of Lagos, Nigeria)
- Prof. SAMAKE Macki, (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)
- Prof. DIALLO Samba (Université des Sciences Sociales et de Gestion de Bamako, Mali)
- Prof. TRAORE Idrissa Soïba, (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)
- Prof. J.Y. Sekyi Baidoo (University of Education Winneba, Ghana)
- Prof. Mawutor Avoke (University of Education Winneba, Ghana)
- Prof. COULIBALY Adama (Université Félix Houphouët Boigny, RCI)
- Prof. COULIBALY Daouda (Université Alassane Ouattara, RCI)
- Prof. LOUMMOU Khadija (Université Sidi Mohamed Ben Abdallah de Fès, Maroc)
- Prof. LOUMMOU Naima (Université Sidi Mohamed Ben Abdallah de Fès, Maroc)
- Prof. SISSOKO Moussa (Ecole Normale supérieure de Bamako, Mali)
- Prof. CAMARA Brahima (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako)
- Prof. KAMARA Oumar (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako)
- Prof. DIENG Gorgui (Université Cheikh Anta Diop de Dakar, Sénégal)
- Prof. AROUBOUNA Abdoukadi Idrissa (Institut Cheick Zayed de Bamako)
- Prof. John F. Wiredu, University of Ghana, Legon-Accra (Ghana)
- Prof. Akwasi Asabere-Ameyaw, Methodist University College Ghana, Accra
- Prof. Cosmas W.K. Mereku, University of Education, Winneba
- Prof. MEITE Méké, Université Félix Houphouët Boigny
- Prof. KOLAWOLE Raheem, University of Education, Winneba
- Prof. KONE Issiaka, Université Jean Lorougnon Guédé de Daloa
- Prof. ESSIZEWA Essowè Komlan, Université de Lomé, Togo
- Prof. OKRI Pascal Tossou, Université d'Abomey-Calavi, Bénin
- Prof. LEBDAI Benaouda, Le Mans Université, France
- Prof. Mahamadou SIDIBE, Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako
- Prof. KAMATE André Banhouman, Université Félix Houphouët Boigny, Abidjan
- Prof. TRAORE Amadou, Université de Segou-Mali
- Prof. BALLO Siaka, (Université des Sciences Sociales et de Gestion de Bamako, Mali)

Publishing Line

The African Journal Kurukan Fuga is an online scientific journal of the Department of Education and Research in English (DER English) of the University of Letters and Human Sciences of Bamako. It is a quarterly Journal which appears in March, June, September and December. The African Journal Kurukan Fuga was set up from the desire of the English Department professors to enrich their university landscape, which is quite poor in scientific journals (three journals for the whole university). Indeed, more and more young teacher-researchers arrive in our universities, and higher education institutions and institutes with very limited publication opportunities. The English Department is a case in point, with more than forty young doctors and doctoral students producing scientific articles which almost always have to be published elsewhere. The African Journal Kurukan Fuga intends to boost scientific research by offering larger publication spaces with its four annual publications. The creation of this journal is therefore intended as a response to the many requests made by many teacher-researchers in Mali and elsewhere who often do not have free access to quality online documentation for teaching and research. The journal favors texts in English; however, texts in other languages are also accepted.

The journal publishes only quality articles that have not been published or submitted for publication in any other journals. Each article is subjected to a double blind reading. The quality and originality of the articles are the only criteria for publication.



*Présidente du comité d'organisation :
Dr Kadidiatou TOURE*



*Actes des journées scientifiques
de la Faculté des Lettres, des
Langues et des Sciences du
Langage à l'Université des
Lettres et Sciences Humaines de
Bamako, sise à Kabala*

*Sur le thème : LANGUES
AFRICAINES ET
MUTATIONS SOCIALES :
DYNAMIQUE DE
RESILIENCE,
D'INNOVATION ET DE
JUSTICE SOCIALE*



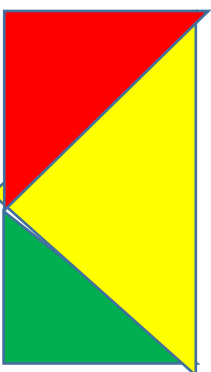
Kurukan Fuga | Hors-Séries N°4 – juillet 2026

ISSN : 1987-1465

Faculté des Lettres, des Langues et des Sciences du Langage

Université des Lettres et Sciences Humaines de Bamako

URL: <https://revue-kurukanfuga.net/>



Argumentaire de l'appel à communication des journées scientifiques de la FLSL

Dans un contexte africain en constante mutation – marqué par des transitions politiques, des crises sécuritaires, des mobilités internes croissantes, ainsi que des revendications identitaires et sociales – les langues africaines s'imposent comme des vecteurs centraux de médiation, d'innovation et d'adaptation. Elles ne sont pas seulement des instruments de communication, mais des marqueurs identitaires (Bamgbose, 1991; Touré, 2023), des outils de résistance, de développement (Touré et al., 2022), et des leviers de transformation sociale. Face à la pluralité des usages et des situations de communication, il devient impératif de repenser le rôle des langues dans les dynamiques sociales en Afrique, en particulier dans l'espace sahélien et dans l'espace AES (Alliance des États du Sahel). Les Journées scientifiques de la FLSL entendent interroger les multiples fonctions des langues africaines à l'aune des défis contemporains, dans une perspective à la fois critique et prospective.

Comment les langues africaines, dans toute leur diversité et leur historicité, participent-elles à la recomposition des sociétés africaines en proie à des transformations majeures ? Dans quelle mesure ces langues deviennent-elles des ressources de résilience face aux crises (Ballo, 2024; Minkailou et al., 2023), de revendication face aux marginalisations, et d'innovation dans les champs de la médiation, de la gouvernance, de l'éducation (Nounta, 2015; Nouta et Touré, 2024;) ou encore du genre ? À travers quelles politiques linguistiques, quelles pratiques sociales, et quelles représentations culturelles se redéfinit leur place dans les processus de construction sociale ? Autant de questions qui invitent à une analyse pluridisciplinaire, ancrée dans les réalités sociolinguistiques africaines.

Le cadre théorique de ces journées scientifiques s'inscrit dans une approche pluridisciplinaire, à la croisée de la sociolinguistique critique (Calvet, 1999), de la linguistique anthropologique (Gumperz, 1982), de la sociologie du langage (Skutnabb-Kangas, 2000), de l'enrichissement terminologique des langues africaines (Diki-Kidiri, 2008 ; Ligan 2022) des études postcoloniales et des théories du développement linguistique (Kirmayer, 2009). Il s'agit de considérer les langues africaines non pas comme de simples instruments de communication, mais comme des systèmes socio-symboliques imbriqués dans des logiques de pouvoir, (Lakoff, 1975 ; Cameron, 1992), de résistance, de négociation identitaire et d'innovation sociale (Blommaert, 2010).

Ces perspectives permettent d'interroger les langues non seulement comme outils de communication, mais comme ressources sociales façonnées par le pouvoir, les idéologies et les dynamiques identitaires (Agouzoum, 2025).

Ces Journées scientifiques visent à ouvrir un espace de réflexion interdisciplinaire sur les fonctions sociales et politiques des langues africaines face aux mutations contemporaines. Elles ambitionnent de contribuer à une revalorisation des langues africaines, non seulement comme patrimoine culturel, mais comme leviers d'innovation sociale, d'équité et de résilience communautaire (Lezou Koffi, 2024). À travers les contributions attendues, il s'agit également de formuler des recommandations concrètes en matière d'aménagement linguistique, de politiques publiques, et de recherche-action.

Axes de communication

AXE 1 : Politiques linguistiques et migrations internes au Mali et dans l'espace AES

Les mobilités internes au Mali – qu'elles soient volontaires (urbanisation, emploi, scolarisation) ou contraintes (déplacement forcé, insécurité) – recomposent les cartographies linguistiques locales. Dans un tel contexte, les langues majoritaires comme le bamanankan ou le songhay se

redéployent dans de nouveaux espaces, tandis que d'autres langues jouent un rôle de relais ou de médiation.

Cet axe interroge :

- Les langues de la mobilité : quelles langues sont utilisées dans les processus de migration intra- ou interrégionale ?
- Les dispositifs ou absences d'aménagement linguistique interrégional dans l'espace AES : peut-on envisager une politique linguistique concertée entre pays membres ?
- Le statut des langues dans les lieux d'accueil (écoles, services publics, espaces marchands) : entre intégration et invisibilisation des langues des déplacés.

AXE 2 : Langues minoritaires et résilience culturelle en contexte de crise

En période de conflit ou d'instabilité, les langues minoritaires jouent souvent un rôle central dans le maintien de la cohésion communautaire, la transmission des savoirs endogènes, et la reconstruction identitaire. La résilience passe ici par des formes de créativité discursive, de ritualisation linguistique ou de réinvestissement symbolique.

Cet axe propose de questionner :

- Les usages communautaires des langues minoritaires dans les zones de crise : contes, proverbes, chants, etc.
- Les pratiques de transmission des valeurs et des mémoires collectives en situation de rupture sociale.
- Les stratégies linguistiques d'adaptation et de préservation : traduction orale, codes partagés, lexiques de résistance.
- La dimension politique de la résilience linguistique : une affirmation identitaire face aux logiques d'homogénéisation culturelle.

AXE 3 : Langues africaines et justice sociale (accès aux services publics)

L'accès aux services publics demeure fortement conditionné par la langue utilisée. Dans des contextes multilingues, le recours exclusif aux langues officielles, souvent exogènes, crée des inégalités linguistiques majeures, notamment dans les domaines de la santé, de la justice, et de l'éducation.

Les communications attendues dans cet axe pourront traiter :

- Des obstacles linguistiques à l'accès équitable aux services de base.
- Des expériences d'interprétariat communautaire, de traduction institutionnelle, ou de matérialisation des langues nationales dans les services publics.
- Des enjeux de littératie plurilingue dans la prise de parole citoyenne.
- Des propositions d'ingénierie linguistique sociale : chartes linguistiques, labellisations inclusives, etc.

AXE 4 : Plurilinguisme, conflictualité et médiation

Le plurilinguisme, loin d'être une simple donnée descriptive, peut générer des tensions linguistiques, mais aussi des opportunités de médiation. Dans les espaces de négociation (famille, chefferies, instances coutumières, commissions de paix), les langues africaines sont utilisées comme outils d'apaisement ou d'assertion.

Les contributions de cet axe pourront explorer :

- Les rôles des langues locales dans les processus traditionnels de gestion des conflits.
- Les pratiques plurilingues dans les forums sociaux, les dialogues intercommunautaires ou interreligieux.
- Les enjeux liés à la neutralité linguistique dans les médiations : quelle langue pour quelle légitimité ?
- Les médiateurs linguistiques : griots, sages, traducteurs coutumiers, etc.

AXE 5 : Langues, genre et représentations sociales

Les langues participent à la (re)production des rapports sociaux de sexe à travers des pratiques discursives qui peuvent être discriminantes, stigmatisantes ou libératrices. Cet axe se propose d'aborder les interactions entre langage, genre et pouvoir.

Il s'agit d'interroger :

- Les formes de sexisme linguistique : stéréotypes dans les proverbes, insultes genrées, invisibilisation grammaticale.
- Les rapports d'autorité et de silence dans les interactions sociales et politiques.
- Les transformations linguistiques dans les mouvements féministes africains (néologismes, requalifications, contre-discours).
- Les enjeux du langage inclusif en langues africaines : entre tradition et modernité.

AXE 6 : Langues africaines et littérature

La littérature en langues africaines participe aux dynamiques de résilience, d'innovation et de justice sociale dans les sociétés africaines contemporaines en mutation. Cet axe explore en quoi l'écriture littéraire en langues africaines contribue à la sauvegarde et à la revitalisation du patrimoine linguistique et culturel africain. Il interroge:

- Comment les écrivains utilisent-ils les langues africaines pour résister à l'homogénéisation culturelle et linguistique mondiale ?
- Quelles formes nouvelles de création littéraire (orature numérique, poésie urbaine, slam, etc.) émergent à partir des langues africaines ?
- Comment les écrivains négocient-ils entre l'héritage oral et les exigences de l'écriture moderne pour inventer de nouvelles esthétiques littéraires ?
- Comment les choix linguistiques dans les œuvres littéraires traduisent-ils des positionnements politiques ou éthiques face aux inégalités sociales et aux questions de justice ?

AXE 7 : Langues africaines à l'ère de l'IA

L'intelligence artificielle (IA) ouvre des perspectives inédites pour la valorisation, la documentation et la diffusion des langues africaines. Toutefois, ces technologies restent largement dominées par les langues hégémoniques, reproduisant des inégalités linguistiques dans l'espace numérique. Ce sixième axe propose d'interroger:

- Les enjeux de l'inclusion linguistique africaine dans les systèmes d'IA, qu'il s'agisse de reconnaissance vocale, de traduction automatique, d'archivage sonore ou de modélisation sémantique.
- Les initiatives locales et panafricaines visant à entraîner des corpus en langues africaines, à intégrer ces langues dans les assistants virtuels, ou à concevoir des bases de données linguistiques ouvertes.

- La gouvernance linguistique des technologies de l'IA, les risques de standardisation ou de folklorisation numérique, et les stratégies d'appropriation communautaire des outils d'IA dans une perspective de souveraineté technolinguistique.

AXE 8 : Axe libre

Références Bibliographique

Agouzoum, Alou Ag (2025). Vers une didactique intégrée du bilinguisme au Mali:

Quand le tamasheq facilite l'apprentissage du français. Edis.

Ballo, Issiaka (2024). La résilience en bamanankan : des termes et des proverbes en fiches terminologiques. In Akofenahors-série09, pp. 29-44.

Bamgbose, Ayo (1991). Language and the nation: the language question in Sub Saharan Africa. Edinburgh University Press.

Blommaert, Jan (2005). Discourse : A Critical Introduction. Cambridge University Press.

Bourdieu, Pierre (1991). Ce que parler veut dire. L'économie des échanges linguistiques. Fayard.

Calvet, Louis-Jean (1999). Pour une écologie des langues du monde. Plon.

Cameron, Deborah (1992). Feminism and Linguistic Theory. Macmillan. **DIKI-KIDIRI**

Marcel et al., (2008). Le vocabulaire scientifique dans les langues africaines : pour une approche culturelle de la Terminologie. Karthala. **Dreyfus, Martine & Juillard, Caroline**

(2004). Le français en Afrique: enjeux et usages. Karthala.

Fishman, Joshua A. (1972). Language and Nationalism: Two Integrative Essays.

Rowley: Newbury House.

Fraser, Nancy (2000). Redistribution or Recognition? A Philosophical Exchange. Verso.

Gumperz, John J. (1982). Discourse Strategies. Cambridge University Press.

Heugh, Kathleen (2011). Theory and Practice in Language Policy: South Africa and the Continent. In: Simpson, A. (Ed.), Language and National Identity in Africa.

Oxford University Press.

Hymes, Dell (1974). Foundations in Sociolinguistics: An Ethnographic Approach.

University of Pennsylvania Press.

Irvine, Judith T. & Gal, Susan (2000). Language Ideology and Linguistic Differentiation. In: Kroskrity, P. (Ed.), Regimes of Language. School of American Research Press.

Kirmayer, Laurence J. et al. (2009). Community Resilience :Models, Metaphors and Measures. Journal of Aboriginal Health, 5(1), 62–117.

Lakoff, Robin (1975). Language and Woman's Place. Harper & Row.

Lezou Koffi, Aimée-Danielle (2024). Expressions linguistiques et discursives de la résilience en contexte africain, Projet : « L'Afrique à hauteur du monde :

savoirs endogènes, innovations technologiques et résilience », Troisième Lauréat du Prix Macky SALL de la Recherche en Afrique, in Akofenahors-série09, pp.1-6.

Ligan Dossou Charles et al. (Editeurs scientifiques) (2022). « Terminologies en langues africaines : pratiques actuelles et perspectives pour la promotion des patrimoines, la science, l'enseignement et les productions spécialisées ». Les éditions du LABODYLCAL.

Lüpke, Friederike & Storch, Anne (2013). *Repertoires and Choices in African Languages*. De Gruyter Mouton.

Minkailou, Mohamed et al. (2023). Décentralisation et bilinguisme scolaire : facteurs de développement et de résilience face aux conflits et à l'insécurité dans le septentrion malien. In *Conflits et terrorisme au Mali et au Sahel: Regards croisés*, 83-105. L'Harmattan Mali.

Mufwene, Salikoko S. (2001). *The Ecology of Language Evolution*. Cambridge University Press.

Ngalasso, François (2000). *Sociolinguistique et dynamique des langues africaines*. L'Harmattan.

Nounta, Zakaria & Touré, Kadidiatou (2024). Les projets de renforcement de l'enseignement bilingue au Mali : forces et faiblesses. *ACAREF, EFUA* (Les Editions Francophones Universitaires d'Afrique), 124-133.

Nounta Zakaria (2015). *Eveil aux langues et conscience métalinguistique dans les activités de classe des écoles bilingues songhay-français du Mali*. Thèse de doctorat en sciences du langage. Université Paris Ouest Nanterre La Défense, Paris.

Ouane, Adama & Glanz, Christine (2010). Pourquoi et comment l'Afrique devrait investir dans les langues africaines et l'alphabétisation. UNESCO/UII.

Paré, Pierre & Piron, Jean (2008). *Langue africaines et développement durable*. Éditions de l'Harmattan.

Skutnabb-Kangas, Tove (2000). *Linguistic Genocide in Education—or World wide Diversity and Human Rights?* Lawrence Erlbaum.

Spender, Dale (1980). *Man Made Language*. Routledge.

Tersis, Nicole & Dumestre, Gérard (2005). *Langues africaines : héritage et développement*. L'Harmattan.

Touré, Kadidiatou et al. (2022). Décentralisation et développement endogène : quelle place pour les langues nationales. *Revue Scientifique du Laboratoire Société Ville Territoire (Labo VST)/Le Journal des Sciences Sociales*, 36-44.

Touré, Kadidiatou (2023). *Quelle langue officielle pour le Mali à l'ère du Mali kura: entre patriotisme et réalisme scientifique*. Editions Universitaires Européennes (EUE).

Van Parijs, Philippe (2011). *Linguistic Justice for Europe and for the World*.

Oxford University Press.

Vigouroux, Cécile B. & Mufwene, Salikoko S. (Eds.) (2008). *Globalization and Language Vitality: Perspectives from Africa*. Continuum.

COMITE D'ORGANISATION des journées scientifiques de FLSL

Présidente du comité d'organisation : Dr Kadidiatou TOURE

- **Trésorier:** Dr Araba Moussa SAMAKE

Membres

- Dr André KONE
- Dr Zakaria NOUNTA
- Dr Issiaka BALLO
- Dr Aldiouma KODIO
- Dr Abdoulaye SAMAKÉ
- Dr Araba Moussa Samaké
- Dr Ibrahim MAIGA
- Dr Moulaye KONÉ
- Dr Ousmane SANGHO
- Dr Abdoul Karim CAMARA
- Dr Amadou S GUINDO
- Dr. Abdoul karim HAMADOU
- Dr Binta KOÏTA
- Dr Mamadou SIDIBE
- Dr Drissa BALLO
- Dr Mahamadou SIMPARA
- Dr Abdoulaye Mohamed HAIDARA
- Dr Souleymane DEMBELE
- Dr Moussa SOUGOULE
- Dr Pierre DEMBÉLÉ
- Mme Mariam DIASSO/NIGNAN

COMITE SCIENTIFIQUE Président du comité scientifique : Pr MOHAMED MINKAILOU

Membres

- Pr Fatoumata Keita
- Pr Belco Ouologuem
- Pr Idrissa S TRAORÉ
- Pr Mamadou DIA
- Pr Ismaila Zangou BARAZI
- Pr Aboubacar Sidiki COULIBALY
- Dr André KONÉ
- Dr Kadidiatou TOURÉ
- Dr Zakaria NOUNTA
- Dr Issiaka BALLO
- Dr Aboubacar Abdoulwahidou MAIGA
- Dr Ousmane SANGHO
- Dr Moulaye KONÉ
- Dr Aldiouma KODIO
- Dr Modibo DIARRA
- Dr Ibrahima ABDOULAYE
- Dr. Abdoul karim HAMADOU
- Dr Afou DEMBÉLÉ
- Dr Amidou MAIGA
- Dr Mamoutou COULIBALY
- Dr Aboubakr Sidik CISSÉ

KURUKAN FUGA

La Revue Africaine des Lettres, des Sciences Humaines et Sociales

URL : <https://revue-kurukanfuga.net/>

<https://doi.org/10.62197/udls>

Sommaire

Présentation des actes des journées scientifiques

01 Alpha, DIARRA	01
ENSEIGNER LA LITTÉRATURE ORALE EN BAMANANKAN AU LYCEE : PROBLEMATIQUE DE L'ENSEIGNEMENT DU CONTE	
02 Dr Ali TIMBINE & Yacouba LOUGUE & Dr DJIBRIL DIT BIBI TOUNKARA	10
LE PEUPLE AFRICAIN : D'HIER A AUJOURD'HUI	
03 Saïdou LENGLENGUE & Youssef DIAKITÉ	20
EMPRUNTS LEXICAUX AU FRANÇAIS DANS LE MOORE : UNE MENACE OU UN ENRICHISSEMENT ?	
04 Mahamadou Karamoko Kahiraba KOITA & Diby KEITA & Souleymane DEMBELE	28
NATIONAL LANGUAGE POLICIES AND ACCESS TO HEALTH AND ADMINISTRATIVE SERVICES IN BAMAKO	
05 Soungalo KONE & Souleymane COULIBALY	37
FROM SILENCE TO VOICE: A READING OF THE COLOR PURPLE BY ALICE WALKER	
06 Adama Bah	46
LANGUAGE AS RESISTANCE: RECLAIMING CULTURAL IDENTITY IN THE FACE OF POSTCOLONIAL DISPLACEMENT IN SECOND-CLASS CITIZEN AND AMERICANAH	
07 BALBONE Benjamin & SAWADOGO Awa 2e Jumelle & SOME/GUIEBRE Esther	53
LA CHANSON « BURKINA FASO » DE FLOBY COMME RESSOURCE POUR L'ENSEIGNEMENT D'ELEMENTS CULTURELS LINGUISTIQUES BURKINABE AUX COURS D'ANGLAIS LANGUE ETRANGERE : PERCEPTIONS ET DEFIS	
08 Enock DAKOOU	65
DIDACTIQUE DES LANGUES ENDOGENES AU MALI	
09 Enock DAKOOU	77
ETAT DE LA POLITIQUE ET PLANIFICATION LINGUISTIQUE DU MALI	

KURUKAN FUGA

La Revue Africaine des Lettres, des Sciences Humaines et Sociales

URL : <https://revue-kurukanfuga.net/>

Sommaire

Présentation des actes des journées scientifiques

- | | |
|--|------------|
| 10 Natié COULIBALY & Satigui SIDIBÉ & Yacouba LOUGUÉ | 86 |
| L'INTELLIGENCE ARTIFICIELLE (IA) COMME LEVIER PEDAGOGIQUE AU MALI : QUELS AVANTAGES POUR LES ENSEIGNANTS ? | |
| 11 Adama TAGADIOU & Dr Ibrahima ABDOULAYE | 95 |
| MORPHOLOGICAL AND SEMANTIC ANALYSIS OF DOGON TOPONYMS OF THE VILLAGES OF IRELI AND AMANI, SANGHA CERCLE, BANDIAGARA REGION | |
| 12 Dr. Abdoul Karim CAMARA & Saloum DJIKEYE | 106 |
| LITTERATURE ET PREVENTION DE LA RADICALISATION : QUELLES PISTES EDUCATIVES ? | |
| 13 Abdoulaye Daouda GUINDO | 115 |
| EXPLORING THE SYMBOLISM OF THE HEIGHT OF THE TOGUNA IN THE DOGON SOCIETY | |
| 14 Abdramane Dicko | 125 |
| CONSTRUIRE UNE POLITIQUE LINGUISTIQUE POUR LE MALI PLURILINGUE : ENJEUX, DEFIS ET STRATEGIES DANS UN PAYS A 13 LANGUES OFFICIELLES | |
| 15 Pr. Aboubacar Sidiki COULIBALY & Dr. Sory DOUMBIA & Toumani Ba FOFANA | 134 |
| AFRICAN RESISTANCE TO THE TRANSATLANTIC SLAVE TRADE: RECOVERING OVERLOOKED AGENCY | |
| 16 Aboubacar Abdoulwahidou MAIGA & Amadou Oumar BA | 145 |
| REGARDS CROISES D'AL TAHTAWI SUR LA FRANCE ET DE NERVAL SUR L'EGYPTE DANS L'OR DE PARIS ET VOYAGE EN ORIENT | |
| 17 TRAORE, Maméry | 153 |
| RAPPORT COMPLEXE ENTRE L'ANCIENNE LANGUE COLONIALE ET LES NOUVELLES LANGUES OFFICIELLES DU MALI : LES ENJEUX ET DEFIS | |
| 18 Drissa BALLO & Moussa BENGALI & Abdoulaye DIAKITÉ | 163 |
| HYBRIDITE LINGUISTIQUE COMME VECTEUR DE RENOUVELLEMENT ESTHETIQUE ET DE CONSTRUCTION IDENTITAIRE DANS LA SAISON DES PREDATEURS DE JONAS A. TOURE | |

KURUKAN FUGA

La Revue Africaine des Lettres, des Sciences Humaines et Sociales

URL : <https://revue-kurukanfuga.net/>

Sommaire

Présentation des actes des journées scientifiques

- | | | |
|-----------|--|------------|
| 19 | Modibo Ibrahima KANFO | 170 |
| | LA POETIQUE DE L'EAU DANS LE ROMAN DORMESONNIEN | |
| 20 | Issiaka DIARRA | 179 |
| | RESISTANCE POSTCOLONIALE A L'HOMOGENEISATION LINGUISTIQUE : L'UTILISATION DES LANGUES AFRICAINES DANS LA LITTERATURE CONTEMPORAINE COMME VECTEUR D'AFFIRMATION IDENTITAIRE | |
| 21 | Dr Kadidiatou TOURE | 190 |
| | QUAND LES MOTS FONT GENRE AU MALI | |
| 22 | Zakaria NOUNTA | 196 |
| | LES REFORMULATIONS A VISEE DIDACTIQUE POUR UN EVEIL DE LA CONSCIENCE METALINGUISTIQUE DES ELEVES DU CURRICULUM BILINGUE DU MALI | |
| 23 | Ousmane AMBANA | 210 |
| | ENTRE L'IVRESSE DE L'AMOUR ET L'APOLOGIE DU SEXE, MARCELLIN ISSIAKA TRAORE AU CENTRE DE L'HEMICYCLE DE LA TRANSGRESSION ET DE L'INTIMISME | |

La poétique de l'eau dans le roman dormesonnier

Modibo Ibrahima KANFO

Université Gaston Berger de Saint-Louis (Sénégal)

modiboibrahimakanfo@yahoo.com

(+223) 82 49 78 88

Résumé : L'eau, sous ses formes multiples, a toujours constitué un motif essentiel et universel dans les littératures. Si le roman et la poésie l'ont abondamment thématisée, la critique littéraire connaît un regain d'intérêt pour cette substance, grâce à l'émergence récente de *l'hydrocritique* et de *l'écocritique*, ainsi que de concepts spécifiques comme la *Fleuvitude*. L'étude de cette problématique s'avère pertinente dans l'œuvre romanesque de Jean d'Ormesson, car ce dernier entretient une relation particulière avec l'eau. Chez lui, des pans entiers de ses romans sont dédiés à la thématique et à la poétisation de l'élément aquatique. Ainsi, cet article se propose d'analyser la poétique dormesonnienne de l'eau à partir de ses romans intitulés *La Douane de mer* et *Presque rien sur presque tout*. En nous appuyant sur une méthodologie transversale unissant les réflexions des « thématiciens » et des comparatistes, nous examinons le liquide incolore sous plusieurs angles : d'une part sa théorie dans la littérature, d'autre part son éloge, sa description et sa thématisation comme moyen de représentation des liens (personnels et collectifs) dans les textes de l'Académicien français.

Mots-clés : eau, *Fleuvitude*, Jean d'Ormesson, liquide, roman

Abstract : Water, in its multiple forms, has always constituted an essential and universal motif in literature. While novels and poetry have extensively thematized it, literary criticism is experiencing a renewed interest in this substance, thanks to the recent emergence of *hydrocriticism* and *ecocriticism*, as well as specific concepts such as *Fleuvitude*. The study of this issue proves relevant in the novelistic work of Jean d'Ormesson, as he maintains a particular relationship with water. In his work, entire sections of his novels are dedicated to the theme and poetization of the aquatic element. Thus, this article aims to analyze d'Ormesson's poetics of water based on his novels titled *La Douane de mer* and *Presque rien sur presque tout*. By relying on a transversal methodology combining the reflections of 'thematicists' and comparatists, we examine the colorless liquid from several angles : on one hand, his theory in literature, on the other hand his praise, description, and thematization as a means of representing the (personal and collective) bonds in the texts of the French Academician.

Keywords : water, *Fleuvitude*, Jean d'Ormesson, liquid, novel

Introduction

L'eau est généralement définie par les dictionnaires comme étant un liquide transparent qui constitue les lacs, les fleuves, les océans, etc. À côté de cette formule qui habite le sens propre du mot, d'autres interprétations y découlent : l'eau, c'est la vie, dit-on. L'eau est alors le symbole de la mémoire, de la sagesse, de la pureté, du mysticisme, de l'hospitalité et de la connaissance illimitée. C'est une thématique d'abord philosophique, dans la mesure où elle figure parmi les quatre éléments¹ constituant la matière fondamentale, selon la conception des philosophes antiques (voir Héraclite). Ensuite, elle pénètre dans la linguistique et la littérature universelle. La dimension linguistique s'explique par la prolifération de nombreuses expressions courantes relatives à l'eau. Sur la longue

¹ Ces éléments sont : l'eau, la Terre, l'air et le feu.

liste figurent des expressions d'ordre descriptif, informatif et injonctif : « mettre un peu d'eau dans son vin », « méfie-toi de l'eau qui dort », « se ressembler comme deux gouttes d'eau », « se jeter à l'eau », « sortir la tête de l'eau », « beaucoup d'eau a passé sous les ponts », « un coup d'épée dans l'eau », « tout va à vau-l'eau », etc. La dimension littéraire se justifie par l'omniprésence de cette thématique dans la littérature de tous les horizons : Alphonse de Lamartine (France), Dante Alighieri (Italie), Alioum Fantouré (La Guinée), Moussa Konaté (Mali), Aimé Eyengué (Congo Brazzaville), etc.

En littérature française, la problématique occupe une place centrale. Dans son article intitulé *Le thème de l'eau dans la littérature française*, Étienne Brunet révèle « [qu']on compte 300 000 références du mot [eau] dans la seule année 1999 » (BRUNET, 2001 : 1). Cette statistique, qui semble évasive, s'explique pourtant : dans les textes français, l'eau est « source de vie » ; elle est source de la mort ; elle est source de destructions massives ; elle console ; elle est témoin ; elle est tantôt le comparant, tantôt le comparé. Des auteurs français comme George Sand, Maurice Rollinat, Jean de Boschère, Léon-Paul Fargue, Jean Giraudoux, Georges Bernanos, Alain-Fournier, Jean-Louis Boncœur, Guillaume Apollinaire ou Bernard Clavel abordent tous la thématique de l'eau, en y ajoutant leurs touches particulières. Aussi, cette problématique a fortement marqué l'écrivain français Jean d'Ormesson. D'après Jean-Marie Rouart, « L'eau était son élément. Il aimait la boire, contempler les étendues liquides, la mer bien sûr, mais aussi les lacs, les rivières, les torrents. Il y avait du poisson en lui. » (ROUART, 2019 : 120). Nous pouvons certifier ce témoignage par bon nombre de ses œuvres. Néanmoins, nous nous focalisons sur *La Douane de mer* et *Presque rien sur presque tout* pour illustrer cette forte admiration que l'éminent homme de Lettres a porté sur l'or bleu.

Notre objectif vise à faire ressortir la pertinence de l'eau dans la littérature, plus particulièrement dans celle de l'Académicien français à travers ses romans. De là, deux questions détermineront notre problématique, à savoir : l'eau est-elle une thématique pertinente dans la littérature ? Comment Jean d'Ormesson l'aborde dans ses romans intitulés *La Douane de mer* et *Presque rien sur presque tout* ? Pour concrètement répondre à ces questions, nous allons opter pour une méthodologie hybride unissant à la fois la critique thématique, les réflexions sur la Fleuvitude et les théories comparatistes. Par la suite, le plan se subdivise en deux parties : une première qui est théorique et une seconde qui est pratique (elle portera sur les œuvres étudiées).

1. La place de l'eau dans la littérature

L'eau occupe une place prépondérante dans la littérature. Des colloques, des appels à articles, ainsi que la vulgarisation de ce qu'on peut appeler des « récits-aquatiques », ne font que témoigner de sa pertinence. L'intérêt vis-à-vis de la thématique monte en puissance avec l'émergence des néologismes comme *l'hydrocritique*, *l'écocritique*, *l'écopoétique*, *la Fleuvitude*, *affleuvir*, *Fleuvitudien*. Sous la plume de Yves Clavaron, on aperçoit la gestation des lexiques – *hydrocritique* et *écocritique* – désignant des nouvelles tendances de la critique basées sur le rôle joué par l'écosystème, l'environnement, la nature et l'eau dans les textes littéraires (CLAVARON, 2024). *L'écopoétique*, quant à elle, constitue une intrusion des sujets écosystémiques dans les textes poétiques (BIONDA, 2024). Enfin, les mots *Fleuvitude*, *affleuvir* et *Fleuvitudien* sont issus des réflexions de l'écrivain Aimé Eyengué, théoricien du courant littéraire célébrant les eaux (EYENGUÉ, 2015, 2017). L'ensemble de ces termes, tendances et manifestations ne font que solidifier la présence d'un univers aquatique au cœur de la littérature.

Mais, dans une perception sélective, nous allons démontrer dans cette première partie, la place essentielle occupée par l'eau dans les sous-genres littéraires, les courants littéraires et les ouvrages théoriques et scientifiques.

1.1. L'eau et les sous-genres littéraires

Dans le présent contexte, nous faisons allusion au genre romanesque. En effet, dans la littérature traditionnelle, l'eau est devenue une étiquette nécessaire pour déterminer l'identité de certains sous-genres comme le roman maritime et le roman fleuve. D'un point de vue simple l'idée de la mer est repérable dans le roman maritime tandis que celle du fleuve est détectable dans le roman-fleuve.

D'un point de vue plus large, le roman maritime, qu'on peut situer entre les 17^e, 19 et 20^e siècles, est un type de roman qui relate les aventures se déroulant en mer. Il met en scène des figures comme des pêcheurs, des explorateurs, les marins et s'articule autour des thèmes comme, le voyage en bateau, des explorations et des découvertes captivantes. Ce sous-genre littéraire se rapproche parfois du carnet de voyage et du roman d'aventure, d'où l'expression « roman d'aventures maritime » pour parler comme Stéphanie Daligault (DALIGAULT, 1996 : 7). Cependant, tout roman d'aventure n'est pas nécessairement maritime, car toute aventure ne se déroule pas forcément sur l'océan. En guise d'exemples de roman maritime, on peut citer des œuvres comme *Les travailleurs de la mer* de Victor Hugo et *Vingt mille lieues sous les mers* de Jules Verne. La première œuvre relate l'histoire d'un pêcheur du nom de Gilliatt qui accepte d'affronter la mer pour sauver une machine (HUGO, 1866) et la seconde raconte un long voyage marin de trois prisonniers dans un sous-marin dirigé par le capitaine Nemo ; voyage s'étalant de l'océan Pacifique à l'Atlantide (VERNE : 1869-1870). Le roman maritime marque également son empreinte dans la littérature contemporaine, avec notamment des œuvres *Le Vieil Homme et la Mer* d'Ernest Hemingway.

Quant au roman-fleuve, il date de la première moitié du 17^{ème} siècle. Les romans-fleuves sont des romans très longs qui racontent des histoires enchâssées, pleines de péripéties. Nous y trouvons en général une diversité de sujets abordés. Le sous-genre se distinguant par le mot « fleuve » ne signifie pas que le thème central est l'eau. L'idée de fleuve est une métaphore qui fait allusion à la longueur du récit, au volume du roman, au nombre de pages. Dans l'histoire littéraire, les romans-fleuves sont parmi les romans les plus longs. Ils s'étalent à des milliers de pages. En guise d'exemples, *Artamène ou le Grand Cyrus* de Madeleine de Scudéry dépasse douze mille (12 000) pages et *L'Astrée de Messire* d'Honoré d'Urfé est au-delà de cinq mille (5 000) pages. Cette forme d'écriture s'estompe au fil du temps au profil du roman de taille moyenne, facile à lire et à exploiter. Au 20^e siècle, les textes romanesques qualifiés de fleuves sont certes longs², mais ils ne se rapprochent pas des romans-fleuves d'antan.

1.2. L'eau et les courants littéraires : à la découverte de la Fleuvitude

Le monde littéraire a vu naître plusieurs courants et mouvements littéraires : le Romantisme, le Parnasse, le Symbolisme, le Surréalisme, la Négritude, l'Oulipo, etc. Ces regroupements littéraires ont mis en valeur plusieurs thématiques comme l'amour, l'engagement, l'identité noire, la nature, le symbole, le rêve et le fantastique. Mais jusque-là, la thématique de « l'eau » n'avait pas été une préoccupation centrale d'une mouvance littéraire. C'est la Fleuvitude – dont le chef de file est l'écrivain Aimé Eyengué – qui pallie cette lacune.

Courant littéraire et philosophique ayant vu le jour au 21^e siècle (en 2013), la Fleuvitude est une nouvelle théorie en plein essor dans le monde entier. Elle est issue du « mot "fleuve" et [du] substantif "attitude" comme pour imaginer [l'attitude de l'homme face au fleuve,] le rapport de l'homme à la vie qui coule comme le fleuve. »³ Aimé Eyengué souligne que la Fleuvitude a été longuement présente dans la pensée et la vision des gens, que c'est à notre époque seulement qu'elle a été matérialisée en courant littéraire. D'après lui, le concept couvre toute idée de retour à nos sources, nos cultures, nos valeurs, pour ne citer que cela :

² Lire la thèse de doctorat de Aude Leblond, Poétique du roman-fleuve, de Jean-Christophe à Maumort, Université de la Sorbonne nouvelle – Paris III, 2010.

³ Article en ligne, disponible sur : <https://leveinfo.net/?p=544>, consulté le 25 mars 2026, site : leveinfo.net

[...] je considère la Fleuvitude comme étant un courant de pensées universelles ; "pensées universelles", parce que nous pensons tous "sources", "fleuves", "rivières", ou "mer" dans la perspective du "voyage", du "retour aux sources", des souvenirs ou de "la mémoire" (notamment réels ou de l'esprit, dans l'entreprise de reconstitution de nos arbres généalogiques)... (EYENGUÉ, 2017 : 172)

La Fleuvitude, dont le premier Congrès international remonte en novembre 2016 à Paris, « [...] n'est pas une théorie africaine, noire ou panafricaine, ; elle ne concerne pas que le Fleuve Congo duquel elle tire son origine, elle concerne toutes les sources, les rivières et tous les fleuves et les humains sur terre » (EYENGUÉ, 2017 : 184), d'où son universalité. Cette universalité accentue non seulement sa pluralité d'interprétation (union, persévérance, équilibre social, valorisation d'identité, paix...) ; mais aussi, elle couvre son pan pluridisciplinaire allant de la littérature à la philosophie, en passant par la sociologie, l'histoire et la politique.

La Fleuvitude a suscité un réel enthousiasme dans les milieux littéraires africains, occidentaux et canadiens, à travers multiples colloques, ateliers, conférences et publications. Elle fraye une voie émergente dans les États du Sahel⁴ où réside son principal promoteur depuis décembre 2025. La Fleuvitude est célébrée dans les ouvrages comme *Par les temps qui courent*, *L'Appel du fleuve*, et *Boire à la source* d'Aimé Eyengué, *Devoir de changement* et *Le pouvoir du « Oui »* de Modibo Ibrahima Kanfo, *Négritude et Fleuvitude. Et autres observations littéraires* de Liss Kihindou, *Mi-Fleuve Mi-Mer* de Gaëtan Ngoua, et *Les larmes du Fleuve* de Diaf Bikryan.

Si le roman-fleuve se différencie du roman maritime, ce principe ne cadre pas avec l'esprit de la Fleuvitude. C'est pourquoi Aimé Eyengué disait ceci : « [...] la Fleuvitude, c'est à la fois [...] le fleuve lui-même, et la mer (ou l'océan) où se déverse le fleuve : ainsi, il n'y a pas de Fleuvitude sans la mer [...] » (EYENGUÉ, 2017 : 188). Dans un autre sens plus large, tout discours, tout texte, tout symbole, tout sujet propre à l'eau s'inscrit dans la Fleuvitude. Dans cette logique, on peut remonter les origines lointaines de ce courant de pensée aux temps immémoriaux, à l'Antiquité grecque et latine où une considération particulière était réservée à l'eau, comme on peut le distinguer dans la thèse de doctorat de Salam Al Ali :

Dans la mythologie gréco-latine, l'élément de l'eau a eu une présence et des valeurs très importantes, il a également eu une large sacralité avec les divinités en relation avec les univers aquatiques, nous citons par exemple Neptune, les Sirènes, les Néréides et les Naïades. Dans les mythes fondamentaux à l'image de l'Odyssée et de l'Énéide l'eau joue un rôle important avec les voyages des héros dans la mer, les défis et les dangers, le voyage dans la mer représente le passage obligatoire ou le moyen pour accéder à des évidences, pour réaliser des objectifs et pour obtenir ou reconquérir des valeurs. (AL ALI, 2017 : 71)

1.3. L'eau dans les œuvres théoriques et scientifiques

L'eau est une thématique hautement abordée dans les œuvres théoriques et scientifiques. Les textes comme *L'eau et les rêves* de Gaston Bachelard, *L'Imaginaire de l'eau dans la littérature antique* dirigé par Émilie Ndiaye, *La mer dans la littérature française* de Simon Leys, *Le roman maritime : Émergence d'un genre en Occident* d'Odile Gannier, *L'eau. Sous le regard des sciences humaines et sociales* dirigé par Patrick Le Louarn, *L'eau et ses performativités dans la littérature orale africaine* de Moumouni Zoungrana et de Boukary Boro, et tant d'autres ouvrages attribuent à l'élément aquatique un honneur sans égal.

D'abord, l'essai de Gaston Bachelard tente d'établir un rapport entre l'eau et les rêves, l'eau et l'inconscient. Dans cette œuvre philosophique, l'auteur théorise des questions relatives aux eaux

⁴ Les pays de l'AES : Burkina Faso, Mali, Niger.

claires, aux eaux composées, aux eaux dormantes et profondes. Il souligne les aspects qui lient l'eau à la poésie et à la vie mentale (BACHELARD, 1942). Ensuite, *L'Imaginaire de l'eau dans la littérature antique* est un recueil d'articles publiés dans les Annales de l'APLAES. Il étudie la portée des eaux dans les textes des auteurs antiques grecs et romains comme Virgile, Homère, Apollonios de Rhodes, Quintus de Smyrne. Parlant de l'élément aquatique, les auteurs mettent un accent particulier sur les fleuves et les océans (NDIAYE, 2014). En outre, l'œuvre de Simon Leys étudie l'omniprésence de l'eau, de la mer dans les textes littéraires français. C'est une anthologie réunissant des extraits d'écrivains français d'époques différentes comme François Rabelais, Victor Hugo et Claude Simon (LEYS, 2003). De plus, l'œuvre critique d'Odile Gannier s'appesantit spécifiquement sur la gestation du roman maritime en Occident, surtout en France et en Angleterre (GANNIER, 2011). En plus de ces textes, l'œuvre collective dirigée par Patrick Le Louarn (LE LOUARN, 2006), « offre ainsi aux lecteurs des travaux de juristes, géographes, historiens, sociologues [...] L'ouvrage se propose en particulier d'aborder la question des savoirs traditionnels en matière de gestion de la ressource » (LASSERRE, 2008). Enfin, l'article de Moumouni Zoungrana nous conduit vers une vision africaine du liquide incolore. Dans son texte, il souligne l'importance de l'eau dans la tradition africaine, cela à travers son octroi pour marquer l'hospitalité, sa présence dans les récits de fondations, dans les discours liturgiques, dans l'exorcisation et dans la purification (Zoungrana et al.). Ces quelques textes témoignent combien la thématique de l'eau a suscité un vif intérêt dans les ouvrages théoriques et scientifiques. Abordons maintenant, la coprésence de ce sujet dans le roman dormessonien.

2. La représentation de l'eau dans le roman dormessonien

L'eau est une thématique parsemée dans plusieurs œuvres littéraires de Jean d'Ormesson. Ait-Aissa-Boukerdenna soutient cela dans sa thèse de doctorat analysant littéralement la présence de l'eau dans des livres comme *Histoire du juif errant*, *Le rapport de Gabriel*, *La Douane de mer*, *L'amour est un plaisir*, *C'est une chose étrange à la fin que le monde* et *Je dirai malgré tout que cette vie fut belle*. Pour la chercheuse, cette problématique trouve son sens dans les relations « inter-personnages » ainsi que la symbolique plurielle du liquide incolore. D'où ce commentaire :

L'élément aquatique est très présent dans l'œuvre de Jean d'Ormesson. L'eau prend une place très importante dans la relation qu'entretiennent les personnages de ses romans [...]. Elle est considérée comme une source de vie, un moyen de purification et un lieu de réviviscence et elle est également source de connaissance et de sagesse éternelle. (BOUKERDENNA, 2020-2021 : 137)

Cette seconde partie de notre article – qui se veut pratique – étudie l'omniprésence de l'eau dans *La Douane de mer* et dans *Presque rien sur presque tout* de Jean d'Ormesson. Elle s'articule autour de trois points essentiels à savoir : l'eau comme une thématique centrale, l'eau comme une thématique éparpillée ainsi que la poétique de l'écriture fluviale.

2.1. L'eau comme thématique centrale

L'eau était centrale dans la vie de Jean d'Ormesson et dans sa littérature. C'était sa vie, sa source de bonheur et de soulagement. Les canaux, les fleuves et les océans étaient ses lieux de détente. D'ailleurs, il disait dans *C'est une chose étrange à la fin que le monde*, « Si j'ai aimé quelque chose dans mon passage parmi vous [...] c'est la Méditerranée. » (D'ORMESSON, 2010 : 135). L'Académicien a tant espéré mourir auprès des eaux, qu'il a « fictionnalisé » cette volonté dans *La Douane de mer*. À sa mort, des sources indiquent que la poudre de son corps a été répandue à Venise devant La Douane de mer. Cet acte est significatif dans la mesure où il témoigne que l'eau a même marqué son après-mort. Dès lors, il mérite son surnom « l'amoureux de la Venise » d'après les mots de Jérôme Blin. Au-delà de sa personne, l'admiration pour l'élément aquatique se perçoit dans de nombreux titres dormessonniens comme *La Douane de mer*, *Les illusions de la mer* et *Une fête en*

larmes. La mention des lexiques « mer » et « larmes » souligne l'attachement que l'Académicien avait vis-à-vis du liquide incolore, quel que soit sa nature.

Concernant les ouvrages de notre corpus, l'eau est déterminante. Ainsi, *La Douane de mer* commence par le récit de la mort du narrateur. Le phénomène remarquable se déroule au bord de l'eau (La Douane de mer) que Jean d'Ormesson choisit comme un espace idéal pour mourir :

Le 26 juin, un peu avant midi, il m'est arrivé quelque chose que je n'oublierai plus : je suis mort. La vie est injuste. La mort aussi. J'ai eu de la chance. Tout s'est passé assez vite. [...] Je suis tombé d'un seul coup, sans la moindre égratignure, dans les bras de Marie, devant la Douane de mer d'où la vue est si belle sur le palais des Doges et sur le haut campanile de San Giorgio Maggiore. (D'ORMESSON, 1993 : 15)

Le choix de la Douane de mer est symbolique. Autrement appelé Dogana da Mar, cet endroit est situé à Venise, une ville-archipel d'Italie abritant plus d'une centaine d'îles et de ponts. Dans cette cité, la Douane de mer est une zone symbolique, car c'est le lieu triangulaire où le Grand Canal croise le canal de la Giudecca. Si Jean d'Ormesson choisit de mourir dans cette ville des eaux, des îles et de la navigation dans sa fiction, il témoigne par ce choix de son admiration, de son attachement personnel à l'eau et de son incapacité à voiler l'amour incalculable qu'il a vis-à-vis du liquide incolore.

Dans *Presque rien sur presque tout*, l'eau occupe également une place centrale. L'auteur lui dédie un chapitre entier dont le titre est « l'eau ». Dans ce chapitre, il s'adonne à la définition, la description, les caractéristiques, la forme et la localisation de l'eau. En témoigne ce passage : « Plus solide que l'ombre, plus subtile que le sable, l'eau n'a ni odeur, ni saveur, ni couleur, ni forme. Elle n'a pas de taille. Elle n'a pas de goût. Elle a toujours tendance à s'en aller ailleurs que là où elle est. » (D'ORMESSON, 1996 : 84)

Plus loin, le narrateur détermine les genres d'eau : les ruisseaux, les torrents, les lacs et les océans. Dans cette même perspective, l'eau est personnifiée. Tel un personnage, elle agit, elle bouge, elle change, elle court et elle parle. D'où ces propos : « Elle dort, elle bouge, elle change, elle court avec les ruisseaux, elle gronde dans les torrents, elle s'étale dans les lacs ou dans les océans et des vagues la font frémir, la tempête la bouleverse, des courants la parcourent, elle rugit et se calme » (D'ORMESSON, 1996 : 85). Cette description suit l'ordre poétique tant sur le plan lexical que sur le plan syntaxique. Le choix des verbes conjugués « dort », « bouge », « change », « court » et « gronde » représente l'eau sous une forme particulière. La répétition du pronom personnel « elle » désignant la substance liquide joue à la fois un rôle d'énumération, d'anaphore avortée, bref un signe poétique interpellateur attribuant à l'extrait une dose de succulence.

En suivant la thématique de l'eau, problématique majeure chez d'Ormesson, elle apparaît également comme une puissance. Cette dernière s'explique par des naufrages et des inondations qu'elle provoque :

Sa puissance est redoutable. Ses colères sont célèbres. Elle porte les navires qui n'existent que par elle, et elle leur inflige des naufrages qui font verser des larmes aux veuves de marins. Lorsqu'elle se présente sous forme de mur, lorsqu'elle s'avance, selon la formule des poètes et des rescapés, à la vitesse d'un cheval au galop, lorsqu'elle s'abat sur les côtes et sur les villes, elle fait surgir du passé les vieilles terreurs ancestrales. (D'ORMESSON, 1996 : 85-86)

Le texte dormessonien souligne également les formes que peut prendre l'eau selon les contenants. Dans cette optique, il révèle que sa forme est ronde, carré ou oblongue. Puis, accentue l'influence de la température à partir de laquelle l'eau peut être dans un état solide (eau glacée), état liquide (eau bouillante, eau tiède) ou un état gazeux (eau en évaporation). Il attire, par la suite, l'attention du lecteur sur l'idée que l'eau peut entrer en l'homme (avalé de l'eau), tout comme l'homme peut entrer dans l'eau (se plonger dans l'eau) et finit par énumérer des variétés d'eau selon leur aspect religieux

(eau bénite), olfactif (eau de Cologne), social (eau fraîche, eau quotidienne, eau de toilettes). De par cette présentation détaillée, l'on se rend compte que l'eau est plus qu'une nécessité vitale. Cette image détaillée du liquide incolore nous rappelle son livre intitulé *Guide des égarés* dans lequel il attribue également à l'eau un chapitre exclusif (D'ORMESSON, 2016).

2.2. L'eau comme thématique éparpillée

Chez Jean d'Ormesson, les traces de la thématique de l'eau apparaissent à travers l'usage d'un champ lexical éparpillé. En lisant *La Douane de mer*, nous constatons la mention d'un champ lexical propre au liquide incolore : mer, larmes, eau, Grand Canal, Mer, île, pluie, eau, chute, Méditerranée, Adriatique, pont, plages, pour ne citer que ceux-là. On distingue également des verbes de mouvement, plus précisément ceux en rapport direct avec l'eau : sécher, coulaient, pleure, boire, jeter... À cela s'ajoute l'énumération des noms de fleuves européens, africains et américains comme le Danube, le Rhin, le Congo, le Nil, l'Amazone, l'Orénoque, le Tibre, la Brenta, l'Arno et des localités suffisamment entourées d'eau (Venise, îles de l'Égée, Corne d'or, etc.).

Au fil de la lecture de *Presque rien sur presque tout* également, le champ lexical de l'eau s'appréhende. L'emploi de nombreux mots comme océan, fleuves, eau, couler, baigné, ruisseaux, torrents, larmes, liquide, mer, clepsydre, bouillante, s'évaporer, naufrage, noyer, plages, rescapés, vagues, rivages, Assouan, Atlantique, Pacifique, mer Égée, Indus, Gange, Nil, flux, reflux et lac certifient cela. Dans la longue liste figurent à la fois des noms de fleuves, des noms d'océans ainsi que des termes renfermant une charge sémantique aquatique. Par l'emploi de ces mots, l'auteur attribue à son texte l'allure d'un récit de mouvement. Cette forme d'écriture est bien perceptible dans le « style fluviatile »⁵ développé par Jean d'Ormesson.

2.3. Vers une « écriture fluviatile »

Nous appelons une « écriture fluviatile », toute écriture qui partage des liens de similarité avec l'eau de façon générale à partir du style. Les romans de Jean d'Ormesson s'inscrivent dans cette logique. En premier lieu, les textes romanesques dormessonniens sont inclassables. En ce sens, ils sont sans couleur (caractéristique propre) au même titre que l'eau. *La Douane de mer* n'est ni un roman réaliste, ni un roman biographique, ni un roman philosophique en tant que tel. C'est un long dialogue entre le narrateur-mort et un esprit venu de l'imaginaire planète d'Urql. Les premières pages soulignent la mort du personnage principal et tout ce qui s'ensuit relève de l'après-mort. Bien que la mort et l'après-mort traversent l'œuvre, l'on ne peut pas non plus parler d'un roman tragique. Si le récit est sans étiquette fixe, il se rapproche de l'eau qui n'a pas de couleur ; même si le roman tend vers un sous-genre, il demeure toujours imitateur de certaines eaux qui ont une tendance de couleur (océan, couleur bleue ; eau sale, couleur marron ; mer rouge, couleur rouge...). *Presque rien sur presque tout* est également un roman atypique. C'est un discours sur le Tout, l'être et l'homme, trois thèmes, trois problématiques et trois nouveaux personnages que l'Académicien met dans son œuvre romanesque. Ce caractère mystérieux du roman cadre bien avec l'aspect mystérieux du liquide incolore.

En second lieu, il y a la surabondance thématique dans les deux romans analysés. Si l'eau est tant abondante qu'on ne peut compter le nombre de gouttes d'eau qui constituent une rivière ou un lac, les romans de Jean d'Ormesson abordent une infinité thématique⁶ (macro- et micro-). L'auteur voudrait parler de tout, au point que plusieurs sujets ne sont soulevés que de façon légère. Il ne serait pas gauche de qualifier son texte romanesque de « roman du tout ». Le « tout » ayant ici un double sens : d'une part Dieu, d'autre part l'ensemble des autres sujets – qu'ils soient romanesques ou non. Ainsi, on trouve dans les différents romans, les thèmes comme le souvenir, l'être, l'histoire, l'amour,

⁵ Nous faisons allusion au style « pluri-textuel », pluridisciplinaire, « pluri-thématique », etc.

⁶ Ce point de vue est développé dans notre article en projet intitulé : *De la surabondance thématique à l'hybridité disciplinaire dans Presque rien sur presque tout de Jean d'Ormesson*.

le silence, la liberté, le feu, le doute, la pensée, le rire, l'univers, le temps, l'espace, l'ennui, la solitude, le mal, l'eau, la vie, la mort, la société, le néant, Dieu, etc. Le foisonnement des thèmes, leurs nombres élevés nous fait penser à la quantité d'eau que peut contenir un cours d'eau.

La surabondance disciplinaire se distingue également dans les différents romans⁷. De la littérature aux sciences pures (physique, astrophysique...) passant par la linguistique, l'anthropologie, la cosmologie et la philosophie, toutes ces disciplines sont honorées dans les récits de l'Académicien français. La dimension littéraire s'explique non seulement par l'identité générique des textes analysés (roman), mais aussi par des passages intertextuels (citations et références d'œuvres littéraires) et métatextuels (commentaires des textes littéraires). Quant à la linguistique, elle s'identifie par le purilinguisme ; en d'autres termes, par l'usage du français, de l'anglais, de l'allemand, du latin, de l'espagnol et de l'italien dans les textes romanesques. La cosmologie émerge à travers les explications que mobilise l'écrivain pour expliquer la naissance de l'univers. La philosophie se solidifie par la mise en valeur des points de vue des philosophes. Les questions relatives au temps nous plongent dans la physique, voire l'astrophysique.

La présence de plusieurs disciplines peut s'interpréter comme symbole d'abondance, d'ouverture et de sagesse comme l'eau l'est. Quant à la circulation thématique et disciplinaire dans les récits étudiés, elle n'est pas fortuite ; en effet, elle imite l'attitude du fleuve qui voyage d'une contrée à une autre, d'un pays à un autre. L'on peut dès lors qualifier l'écriture dormessonienne de « fluviatile » par excellence, favorisant à la fois la fluidité et la densité au moyen du style, des thèmes et des disciplines.

Mis à l'écart, les considérations thématique et disciplinaire, *Presque rien sur presque tout* et *La Douane de mer* peuvent s'inscrire sur la liste des romans-fleuves modernes, car si le premier est structuré autour de quatre-cents pages, le second va au-delà de cinq-cents (500). En outre, le premier roman n'est qu'une continuité du second, entrant notamment dans un cycle de trilogie⁸. Donc, dans une analyse plus large, les deux romans ne constituent qu'un seul vrai roman-fleuve.

Conclusion

En essayant de conclure, on peut dire que la présente contribution a, d'abord, montré que l'eau demeure une problématique centrale en littérature de façon générale. Ensuite, l'article a souligné qu'elle domine aussi de façon particulière les romans dormessoniens où elle ressort tantôt comme un thème central, tantôt comme un thème secondaire. Nous avons, par la suite, démontré que chez d'Ormesson, la présence de l'eau et sa poétique se distinguent aussi au moyen du style d'écriture (la fluviatilité thématique et disciplinaire).

Cependant, il est nécessaire de signaler que l'élément aquatique n'est pas seulement présent dans les romans de l'Académicien. Il commande parfois ses essais ; il surgit dans ses interviews et s'impose dans ses interventions au cours des émissions télévisés. L'eau n'est pas qu'un aspect romanesque pour lui. C'est son souffle, sa poésie, sa passion, son lieu de détente, bref son tout. En littérature, si vous parlez d'eau, vous verrez Jean d'Ormesson. Mais, si vous effacez l'eau, vous supprimez l'éminent homme de Lettres.

Bibliographie

AL ALI Salam, (2017), *L'imaginaire et l'élément de l'eau dans le texte baroque (1580-1640) : Structures, motifs, rôles et valeurs. Littératures*. Thèse de doctorat, Université Bourgogne Franche-Comté.

BACHELARD Gaston, (1942), *L'eau et les rêves*, Paris : José Corti.

⁷ L'hybridité disciplinaire chez Jean d'Ormesson est bien abordée dans notre article en projet qui a pour titre : *Le renouvellement de l'écriture romanesque chez Jean d'Ormesson ; article coécrit avec Mbaye Gueye*.

⁸ *Histoire du Juif errant* (1991), *La Douane de mer* (1993) et *Presque rien sur presque tout* (1996) sont considérés comme une seconde trilogie de Jean d'Ormesson.

- BIONDA Romain, (2024), « Écopoétique et zoopoétique en Lettres : recherche, enseignement et collaboration avec des artistes. Lettres, environnement et durabilité ». *Actes de la Journée de la recherche et de la relève en Lettres 2024*.
- BOUKERDENNA Ait-Aissa, (2020-2021), *Thanatos et thanatophobie : Poésie du voyage éternel dans l'œuvre de Jean d'Ormesson*, Thèse de doctorat, Université de Batna 2-Mostefa Ben Boulaid.
- BRUNET Étienne, (2001), « Le thème de l'eau dans la littérature française », *Cahiers de Lexicologie*, 1(78).
- CLAVARON Yves, (2024), « Mermere d'Hugo Verlomme : approche hydrocritique d'une écotopie océanique », dans RILUNE — *Revue des littératures européennes*, n° 18, Eu-topies. Géocritique du mode utopique dans les littératures européennes contemporaines, (Michele Morselli, Gaetano Lacalandra et Camilla Marchisotti, dir.).
- DALIGAULT Stéphanie, (1996), « Le roman d'aventures maritime en littérature de jeunesse... Quels héros, quels lecteurs ? », *Sciences de l'information et de la communication*.
- D'ORMESSON Jean, (2016), *Guide des égarés*, Paris : Éditions Gallimard / Éditions Héloïse d'Ormesson.
- D'ORMESSON Jean, (2010), *C'est une chose étrange à la fin que le monde*, Paris : Éditions Robert Laffont, S. A.
- D'ORMESSON Jean, (1996), *Presque rien sur presque tout*, Paris : Gallimard.
- D'ORMESSON Jean, (1993), *La Douane de mer*, Paris : Gallimard.
- EYENGUE Aimé, (2017), *Boire à la source*, Québec : Éditions de la Fleuvitude.
- EYENGUE Aimé, (2015), *Par les temps qui courent*, Paris : Éditions L'Harmattan.
- GANNIER Odile, (2011), *Le roman maritime : Émergence d'un genre en Occident*, Paris : Presses de l'Université Paris-Sorbonne.
- HUGO Victor, (1866), *Les Travailleurs de la mer*, Paris : Librairie internationale, A. Lacroix, Verboeckhoven et Cie.
- LASSERRE Frédéric (2008), Compte rendu de [Le LOUARN, Patrick (dir.) (2006) *L'eau. Sous le regard des sciences humaines et sociales*. Paris, L'Harmattan, 256 p. (ISBN 978-2-296-03326-9)]. *Cahiers de géographie du Québec*, 52(145), 112–113. <https://doi.org/10.7202/018440ar>
- LE LOUARN Patrick (dir.), (2006), *L'eau. Sous le regard des sciences humaines et sociales*, Paris : L'Harmattan.
- LEBLOND Aude, (2010), *Poétique du roman-fleuve, de Jean-Christophe à Maumort*, Thèse de doctorat, Université de la Sorbonne nouvelle – Paris III.
- LEYS Simon, (2003), *La mer dans la littérature française*, Paris : Plon.
- NDIAYE Émilia, (2014), « L'Imaginaire de l'eau dans la littérature antique », Actes de la journée scientifique du XLV^e congrès de l'APLAES, *Annales de l'APLAES*.
- ROUART Jean-Marie, (2019), *Dictionnaire amoureux de Jean d'Ormesson*, Paris : Plon.
- VERNE Jules, (1869-1870), *Vingt mille lieues sous les mers*, Paris : Pierr-Jules Hetzel.
- ZOUNGRANA Moumouni et BORO Boukary, *L'eau et ses performativités dans la littérature orale africaine*, Université Joseph KI-ZERBO, Université de Ouahigouya.